



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：尹容俊	LEADER: Samuel Yoon		
宣道：Neville Jacobs 牧師	PREACHER: Rev. Neville Jacobs		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林雅珊	READER: Alexandra Lum		
司事：尹恩在 尹恩美	USHERS: Evan Yoon, Caitlyn Yoon		
招待：雷李樹鈴家庭	HOSTS: Alice Lui family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：張黃煥瓊	LEADER: Winnie Cheung		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
司事：陳世豪 陳妍	USHERS: Jimmy Chan Yolanda Chan		
陳鎮璣 陳鎮楣	Kay Chan May Chan		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：甄榮益	POWERPOINT: Jeck Chin		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
陳區麗恩 戴永楷	Amy Chan	Robert Tai	
陳永佳 陳孔玉娟	Edwin Chan	Janet Chan	

張展雄牧師：每星期四休假
黃布愛玲行政幹事：每星期三休假
Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

	電子郵件箱號碼 e-mail address
張展雄牧師	Rev. Chris Cheung tcuc.chcheung@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

將臨節第二主日

THE SECOND SUNDAY IN ADVENT
二零一七年十二月十日 DECEMBER 10, 2017

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE ADVENT 2ND CANDLE

(Liturgy listed in page 5)

INVITATION TO WORSHIP

Peace is not the product of terror or fear.

Peace is not the silence of the cemeteries.

Peace is not the silence of violent oppression.

Peace is generous, tranquil contribution of all to the good of all.

Peace is dynamism. Peace is generosity. Peace is right and it is duty.

PRAYER OF APPROACH

While others are making lists of things we have enough of, you come: to offer us salvation, the one gift we cannot purchase. As the world prepares to entice us with more and more, you come: to fill our hearts with all the hopes you have dreamed for us forever. When skepticism and fear callous our hearts, you come: to bathe us in the soothing lotion of compassion. When stress scoops out potholes for every step we take, you come: filling the emptiness with serenity as tough as your grace. As the clock turns faster and faster each day, you come: to swaddle us in a shawl woven with patience. When others push past us to get to the front of worry's line, you come: so we can clasp them so close to our hopes they can hear your heartbeat.

Amen.

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Let There Be Peace on Earth” & “O Come, O Come, Emmanuel”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 85: 8-13 *(from VU 802)*

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

May the gifts we offer smooth the way for those who struggle, rebuild the lives of those who have fallen, and bring grace and comfort to all your people, loving God, we pray. Amen. **Amen.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING:

Matthew 5: 38 – 48 & Romans 12: 9 -21 *(from NRSV)*

SONG OF FAITH: “Hope Is a Star” VU #7

REFLECTION:

“Violence Never Resolves Violence!””Peace Is the Nobler Way”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-10)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION *(video)*

SONG OF PRAISE: “Love”

COMMISSIONING & BLESSING

As you are present with us in and through Jesus, O God: may we be present to those you send us to serve this week. As you feed us with your peace, Bread of life: may we grace others with that peace, this day and all the days to come. As you welcomed us to your table, Spirit of hope: may we welcome all those you send us, that they may find a home with us. Amen. **Amen.**

AMEN *After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Betty Yip

PREACHER: Rev. Neville Jacobs

CHILDREN'S TIME: JoAnn Hum /Maria Wong

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Karstein Yip

USHER: Chauncey Hui

HOSTS: JoAnn Hum, Gary Lum family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPRATION: Teresa Louie/Esther Au/Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：陳應楠
宣道：張展雄牧師
司琴：廖琪珍
司事：林天榮 林伍妙玲
廖嘉祐 廖溫翠屏
音響：廖永輝
簡報：鍾國榮

Leader: Ying Nam Chan
Preacher: Rev. Chris Cheung
Organist: Kitty Liu
Ushers: Paul Lam Margaret Lam
Ka Yau Liu Chiu Ping Liu
PA System: Peter Liu
Power Point: Alfred Chung

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第92首

OPENING HYMN #92

「敞開心門歌」

"Lift Up Your Heads"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

燃點將臨節第二枝燭光

LIGHTING THE ADVENT
2ND CANDLE

燃點者：林天榮、林伍妙玲
(禮文刊於第5頁)

Lit by Paul Lam & Margaret Lam
(Liturgy listed in page 5)

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「以馬內利來臨歌」

"O Come, O Come Emmanuel"
(arr by David Willcocks)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃布愛玲

Accompanist: Regina Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由黃美心主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after
The message led by Mabel Wong

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇85: 1-2, 8-13 (舊約第720頁)

Psalms 85: 1-2, 8-13 (NEB p. 685)

讀經*

SCRIPTURE READING

以賽亞書40: 1-11 (舊約第849頁)

Isaiah 40: 1-11 (NEB p. 860)

唱詩第86首

HYMN #86

「約翰宣言歌」

"On Jordan's Bank the Baptist's Cry"

宣道

SERMON

「報好消息」

"Herald Good News"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐
封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for
Visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第87首

RECESSIONAL HYMN #87

「久望耶穌歌」

"Come, Thou Long-Expected Jesus"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

將臨節禮文第二枝燭光：和平之洋燭

領：現在燃點將臨節第二枝洋燭，和平之洋燭。這和平帶給萬民平等公道，是超乎人所能明白的。這和平是上帝賜給我們與別人分享的禮物。

眾：阿們

LITURGY OF LIGHTING THE ADVENT 2ND CANDLE: THE CANDLE OF PEACE

One: We lit the Advent's 2nd Candle – The Candle of Peace. This peace holds equality and justice for all; it passes understanding. This peace is God's gift to us, a gift to share.

All: Amen

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

馮梁瑞雲記念馮秀雄

戴永楷、梁潔玲合家記念父親戴文品

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

雷耀斌、朱台蓉合家記念父親雷樹莊

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

雷耀斌、朱台蓉合家記念父親雷樹莊

歡迎 WELCOME :

❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！請到達教會時，請到友誼廳的桌子上取你的名牌，然後戴上，離開教會時交還。希望藉此可令弟兄姊妹們有機會彼此認識。

Welcome to our Sunday Services! Please pick up your name tag in the Fellowship Lounge and put it on when you are at church. Before you leave, please leave it at the same place. We hope by doing so, we will have the chance to get to know one another better.

❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為世界各地國與國、民與民、不同信仰之群體，和平相處禱告。

Pray for the peaceful co-existence of nations, ethnic groups, and different faiths.

2. 為尹容俊的母親Moon Yoon，朱三多，譚榮阜，梁德彰，及其他在身體或心靈上有軟弱的兄弟與朋友禱求。願主醫治他們，早日痊癒。

Hold in your prayer Moon Yoon (mother of Sam Yoon), William Chu, Fred Hum, Tak Cheung Leung and other members and friends you know who are shut-in, after surgery, or who are in ailment of any form. May the Lord care for them, and grant them a speedy recovery from their illness.

3. 為本堂尋覓兩位牧者的事情上懇切禱求。

Let us join in earnest prayer for the search of two ministers to lead us in our ministries and care for us.

主懷安息 Rest in Peace

- ❖ 陳妍姊妹的父親陳冠岳先生於12月5日晚上在士嘉堡全科醫院蒙上帝恩召，返主懷中享受永遠的平安。願上帝安慰陳老先生的家人。
Mr. Goon Ngok Chan, father of Yolanda Chan, passed away in Scarborough General Hospital the night of December 5, 2017. May Mr. Chan inherit eternal peace in the bosom of the Lord. And may God comfort his family.
- ❖ 黃林玉珍姊妹於上主日身體不適，送往慈恩醫院診治，至禮拜三上午蒙上帝恩召，返回天家。安息禮拜待家人決定，容後公佈。願主安慰她的親屬。
Our sister-in-Christ Betty Wong was not feeling well last Sunday and she was sent to Scarborough Grace hospital for treatment. Betty passed away in the morning of December 6, 2017 resting in the eternal care of the Lord. The date, time, and place of her funeral service will be announced soon. May God comfort her family.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 會議通告 Notice of Meeting

堂會2017年度第五次會議定於12月10日(今主日)下午1:30在一號室舉行，請各堂委依時出席。議程已張貼在友誼廳報告板上以供教友察閱。

The TCUC 2017 Church Board 5th Meeting will be held today December 10, 2017 at 1:30 p.m. in Room 1. Agenda for the meeting has been posted in the Fellowship Lounge for your information. All Church Board members are reminded to attend.

2. 懷熙中文學校慶祝聖誕 T.H. Chan Memorial Chinese School Christmas Celebration

本堂懷熙中文學校上午班(粵語班)將於12月16日(星期六)上午十時在本教會正堂舉行聖誕崇拜及朗誦比賽。下午班(國語班)亦於同日下午四時舉行聖誕歌頌聯歡會。學生將會用所學的國語作多項表演，有唱歌、朗誦、情景對話等，誠邀大家撥冗光臨指導。

T.H. Chan Memorial Chinese School will hold a Christmas Worship Service and Recital Competition on December 16, 2017 (Saturday) at 10:00a.m. in our Church. At 4:00pm in the afternoon, the Mandarin Classes students will have their Mandarin Christmas Celebration with performance of singing, choral speaking and skit. All are cordially invited to join.

3. 聖誕節聯誼午餐 Christmas Fellowship Lunch

本堂將於十二月廿五日(星期一)上午十一時在正堂舉行聖誕節聯合崇拜，崇拜後在懷熙中心舉行聯誼午餐，歡迎攜親友參加，共享團契福樂。為方便統計人數預備食物，請向負責人登記。我們歡迎弟兄姊妹為午餐會費用捐獻。

A joint service will be held on Christmas day, December 25, 2017 at 11:00am in the Church Sanctuary. After the service, a fellowship lunch will be served in the T.H. Chan Memorial Hall. You are welcome to invite family and friends to worship and share God's grace with us. For better planning for food, please register with coordinators after Sunday service. Donations to help offset costs for the meal will be much appreciated.

4. 白色聖誕禮物 White Christmas Gifts

本堂每年在將臨節期間收集食物送給有需要人士，以記念上帝將最好的禮物送給我們。請弟兄姊妹在將臨節期間，每主日攜帶罐頭或其他乾糧回堂放入收集箱內，支持這項“白色聖誕禮物”愛心行動。食物將送往士嘉堡愛靜閣社區中心之食物銀行。

Since Christmas is the celebration of the gift of God to men, we also present gifts to God by sharing with the needy through a campaign to collect food. During the Advent season, please bring canned food or non-perishable items and place them in the collection box at the Narthex entrance. These gifts will go to the Agincourt Community Association Food Bank. It is a symbol of our sharing with the wider community, please support.

5. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2017年12月至2018年2月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中、英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” December 2017 to February 2018 are ready for you to pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's word together.

6. 大聖誕咭愛心行動 Big Christmas Card Campaign

如果你正選擇聖誕禮物給您的親朋戚友或弟兄姊妹，我們鼓勵你支持本堂大聖誕咭籌集捐款，幫助較不幸的人士，以實踐愛心行動。今年所得的捐款將支持加拿大聯合教會傳道服務基金之“有意義的禮物”，資料已張貼在大牆報板上。如有意支持大聖誕咭善舉，請於十二月二十五日前英文崇拜後在友誼廳向負責人登記。建議最少作以下的捐獻：每家庭二十五元、個人十五元、學生五元及歡迎兒童的小小奉獻，捐者將獲本堂發出退稅收據。

For those who are thinking of gifts for Christmas for your relatives, friends, yourself, or greetings to our church families, please support our annual Big Christmas Card campaign raising funds for people who are less fortunate. The proceeds will go to the United Church of Canada Mission and Service Fund, details of “Gift with Vision” are posted on the big notice board. To participate, please contribute a minimum donation of: \$25 for a family, \$15 for single persons, and \$5 for students; children's little gifts are most welcome. All donors will obtain our tax-receipt. You may give your donation to the coordinators in the Fellowship Lounge on or before December 25, 2017 after English service. Please be generous in your support of these good causes.

7. 新奉獻捐封 New Offerings Envelopes

本堂的奉獻捐封是為方便同道捐獻和作扣稅之用。為節省開支及減低浪費，我們一如以往，將剩餘少量舊建堂及維修奉獻捐封和白色的特別捐封，改用作明年(2018)主日捐封之用；而一部份兄姊則將會收到新設計的合併捐封。每個捐封均有你的捐封號碼，請在崇拜後領取。我們歡迎未領捐封號碼的同道登記，方便本堂為你發出全年捐獻收據作扣稅之用。如對此有任何疑問，請聯絡黃布愛玲行政幹事。

Our Church Offering Envelopes are issued to members or adherents who regularly attend our Sunday Service for their convenience and tax deduction purpose. As we still have some unused envelopes for Building Fund and Special Offering in stock, they will be used in 2018 to minimize wastage and spending. Some members will still continue to be provided with old envelopes. Others may receive new envelope which integrate all offerings into one single envelope. Both the old and newly designed envelopes will have your registration number. Please pick them up after Sunday services. For members currently without an assigned envelope number, you are most welcome to register with us. For assistance, please contact our Administrative Secretary, Regina Wong.

8. 行政幹事放假 Administrative Secretary Vacation

行政幹事黃布愛玲將於12月30至2018年1月14日放假。各單位如有通告、消息或弟兄姊妹欲登獻花、獻刊在2018年一月七或十四日之週刊內，請儘早將稿件交予辦事處或填寫獻花、獻刊表。十二月份各捐獻及聖誕節特別捐芳名及其他事務將於假期後處理。

Administrative Secretary Regina Wong will be on vacation from December 30, 2017 to January 14, 2018 all inclusive. Units or Fellowships who have notices or announcements to be put in the January 7th and 14th, 2018 Sunday Bulletins as well as any contributions to the Sunday flower and Sunday bulletin, please forward them to the church office at your soonest convenience. The list of flower/bulletin/special donations of December and other matters would be dealt with after her holidays.

9. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put your gift into the white, special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.